

Problem 4 (20 marks)

Several sentences in Adyghe³ are written in a simplified romanisation and accompanied by their English translations:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>śanyćyr hakum deżəuco.</i> | He puts the kettle into the stove. |
| 2. <i>syda laşəm tyriżərə?</i> | What does he throw onto the plate? |
| 3. <i>aħsər pħwantym tyreħafə.</i> | He drops the money onto the chest. |
| 4. <i>śwanyr panym tyreħəuco.</i> | He puts the cauldron onto the table. |
| 5. <i>syda pħənħekum čiħafərə?</i> | What does he drop under the stool? |
| 6. <i>lašər tyda zyċiħəucorə?</i> | Where does he put the plate? |
| 7. <i>lašər tyda zytyriżərə?</i> | Where does he throw the plate? |

Assignment 1. Offer more precise translations of sentences 6 and 7 (even if they don't sound quite so natural in English).

Assignment 2. Translate into English:

8. *pħənħekur hakum deżə.*
9. *aħsər tyda zydiħafərə?*

Assignment 3. Translate into Adyghe:

10. He puts the plate under the kettle.
11. What does he throw under the chest?
12. What does he drop into the cauldron?

Assignment 4. Translate into Adyghe in all possible ways:

13. Where does he put the table?

Note: ċ, ġ, k, u, š, t, x, z, r are specific consonants, ə and y are vowels of the Adyghe language.
(Yakov Testelets)

³The Adyghe language is of the Abkhaz-Adyghean (North West Caucasian) language family. It is spoken by over 300 thousand people, mostly in the Republic of Adygea (Russian Federation).